

◎環境のための地球規模の学習及び観測（GLOBE）計画に係る協力に
関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文の有効期間の
延長に関する交換公文

（略称） 米国との環境のための地球規模の学習及び観測（GLOBE）
計画協力取極の有効期間延長取極

平成 十二年 八月二十八日 ワシントンで
平成 十二年 八月二十八日 効力発生
平成 十三年 一月二十三日 告示

（外務省告示第一二二号）

目 次

ページ

米国側書簡	一〇三三
日本側書簡	一〇三四

米国側書簡

(環境のための地球規模の学習及び観測 (GLOBE) 計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文の有効期間の延長に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、環境のための地球規模の学習及び観測 (以下「GLOBE」という) 計画に係るアメリカ合衆国と日本国との間の協力に関しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

本長官は、環境科学及び環境教育の分野において、GLOBE計画及びその他の努力を通じて発展してきた両政府の間に存在する相互に有益な関係を考慮し、アメリカ合衆国政府に代わって、千九百九十五年八月二十九日にワシントンにおいて行われた、GLOBE計画の下でアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協力を推進するための両政府間の合意を構成する交換公文を、同交換公文6の規定に従って、二千年八月二十九日から更に五年間延長することを提案する光栄を有します。

本長官は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年八月二十八日にワシントンで

アメリカ合衆国

国務長官に代わる デュッミッド・B・サンダロー

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 柳井俊二閣下

米国との環境のための地球規模の学習及び観測 (GLOBE) 計画協力取極の有効期間延長
取極

(U.S. Note)

Washington, August 28, 2000

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning cooperation in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (hereinafter referred to as "GLOBE") Program between the United States of America and Japan.

In consideration of the mutually beneficial relationship between the two Governments that has developed through the GLOBE Program as well as other endeavors in the fields of environmental science and education, I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that the Exchange of Notes effected at Washington on August 29, 1995, and regarded as constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to promote cooperation between them in the GLOBE Program be extended, in accordance with paragraph 6 of the Notes, for an additional five-year period beginning on August 29, 2000.

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,

(Signed) David B. Sandalow

His Excellency
Mr. Shunji Yanai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

一〇〇三三

米国との環境のための地球規模の学習及び観測（GLOBE）計画協力取極の有効期間延長
取極

一〇三四

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（米国側書簡）

本使は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年八月二十八日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使に代わる 北島信一

アメリカ合衆国務長官

マデレーン・コルベル・オルブライト閣下

（Japanese Note）

Washington, August 28, 2000

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,
(Signed) Shinichi Kitajima

Her Excellency
Ms. Madeleine Korbel Albright
The Secretary of State
of the United States of America

(参考)

この取極は、平成七年八月二十九日に署名された米国との環境のための地球規模の学習及び観測（GLOBE）計画協力取極（平成七年二国間条約集参照）の有効期間を平成十二年八月二十九日から五年間延長するものである。

米国との環境のための地球規模の学習及び観測（GLOBE）計画協力取極の有効期間延長
取極